

SYLLABUS

Higher Vocational School

Applied English and Translation Programme

Course Code	Course Title		Credits	ECTS Value	
AET-231	Translation for Subtitling and Dubbing		(1+2)2	5	
Prerequisite Courses:	None				
Course Language:	English	Course Delivery Mode:		Face-to-face	
Course Type and Level:	Compulsory / 2nd Year / Fall Semester				
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	Contact	
Lect. Dr. Fatma TOKÖZ		Mon. 10:15-12:35	Thur. 10:15-12:35	fatmatokoz@cag.edu.tr	
Course Coordinator:					
Course Objectives: The aim of the course is to enable students to develop the technical and critical capacity to produce subtitles and dubbing scripts for audiovisual resources such as films, series, musicals, and documentaries. The course helps students identify and solve translation challenges across genres, apply suitable strategies, and use audiovisual translation tools under near-professional conditions. Students are encouraged to work collaboratively, reflect on their learning, and connect classroom tasks with real-world AVT practices.					
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, the student will be able to;			Relations	
				Program Outcomes	Net Contribution
	1	Define and explain the basic terms and notions of subtitling and dubbing.	1, 2, 4	5,5,5	
	2	Demonstrate the various steps of the subtitling process (spotting, segmentation, timing).	1, 2, 4	5,5,5	
	3	Produce accurate and audience-appropriate subtitle translations at professional quality.	1, 2, 4, 7	5,5,5,5	
	4	Analyze audiovisual texts with different themes and styles; apply appropriate translation strategies.	1, 2, 4	5,5,5	
	5	Use research methods and digital tools effectively during the translation process.	1, 2, 4	5,5,5	
	6	Collaborate in group projects, giving and receiving constructive peer feedback.	7, 9	5,5	
7	Reflect on their translation choices and learning progress in a reflective portfolio.	6, 10	4,5		
Course Content:	The course introduces audiovisual translation (AVT) with a focus on subtitling and dubbing. Students analyze subtitles and dubbing scripts from technical and cultural perspectives, identify common translation problems, and practice using AVT software. Through discussions, projects, and peer evaluation, they learn to apply strategies that balance fidelity, readability, synchrony, and cultural transfer.				
Course Schedule (Weekly Plan)					
Week	Topic		Preparation	Teaching Methods and Techniques	
1	Introduction, expectations, ice-breaker activity, film analysis		Short reflection on favourite subtitled film/series	Ice-breaker, group discussion	
2	Film language, semiotics, narrative structure		Reading: Chaume (2004)	Flipped classroom, group mapping	

3	History of subtitling & dubbing, fields of work	Lecture notes	Mini-lecture + case discussion
4	Types & properties of AVT; subtitling conventions	Díaz-Cintas (2010)	Workshop: spotting exercise
5	Subtitling vs. dubbing: domestication vs. foreignization	Dries (1995)	Debate, comparative analysis
6	Subtitle process: analyzing dialogue lists	Sample scripts	Lab practice, peer review
7	Cultural transfer in subtitles	Delabastita (1990)	Case studies, small group discussion
8	Midterm Exam		
9	Midterm Exam		
9	Subtitling daily-life dialogues	Clip assigned	Lab, collaborative translation
10	Peer evaluation of subtitles	Students' drafts	Peer review, feedback circle
11	Translating musicals, theatre, adaptations	Dries (1995)	Simulation project
12	Dubbing workshop: lip-sync & isochrony	Prepare dialogue list	Group dubbing lab
13	Translating a documentary / reality TV	Karamitroglou (1999)	Project-based task
14	Comparative practices across countries (Turkey, Europe, Arab world)	Mustafa (2020)	Student panels
15	Review & reflective discussion	Prepare portfolios	Reflection circle
17	Final Exam		
18	Final Exam		

Course Resources

Textbook:

- Çevirinin ABC'si (2014). Şehnaz Tahir Gürçağlar.
- Compiled lecture notes, slides, novel/film list for analysis.
- Audiovisual Translation articles by Jorge Díaz-Cintas.

Recommended References:

- Pérez-González, L. (2009). *Audiovisual Translation*. Routledge.
- Díaz-Cintas, J. (2010). *Subtitling*. Handbook of Translation Studies.
- Dries, J. (1995). *Dubbing and Subtitling*. Babel.
- Szarkowska, A. (2005). *The Power of Film Translation*.

Course Assessment and Evaluation

Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	20%	Theoretical knowledge
Participation & in-class tasks Active engagement in labs/discussions	Continuous	10%	Active engagement in labs/discussions
Group Task	1	10%	Subtitling/dubbing a short scene
Final Assignment	1	50%	Practical project + reflective commentary

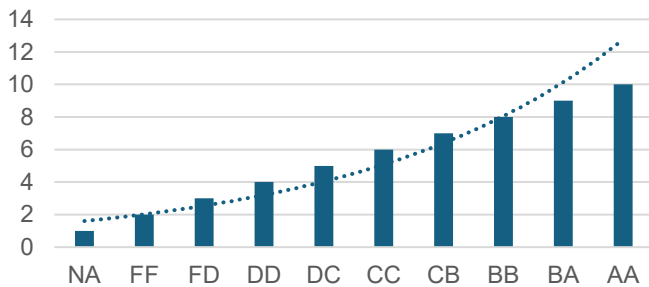
ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	3	42
Out-of-Class Study	14	3	42
Assignment	1	10	10
Group Project	1	15	15

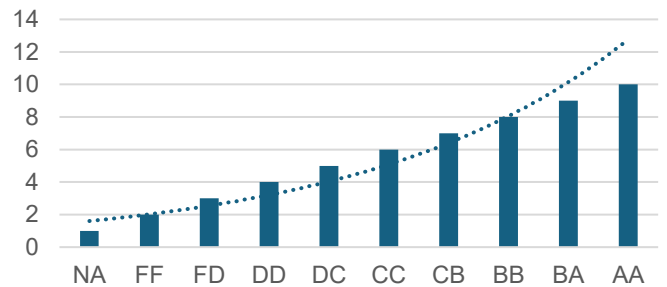
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	1	15	15
Final Project (Final Project Duration + Final Project Preparation)	1	30	30
Total:			154
Total / 30:			154/30=5,13
ECTS Credit:			5

Past Term Achievements

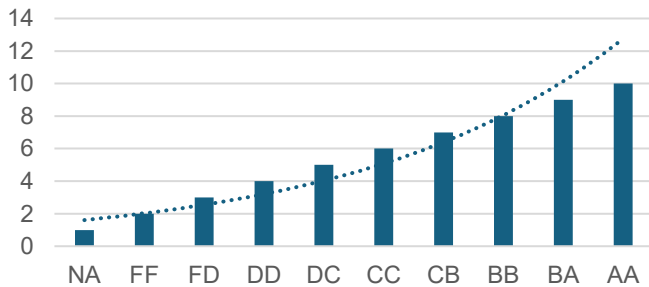
2024-2025 Fall Semester
Course Code and Name



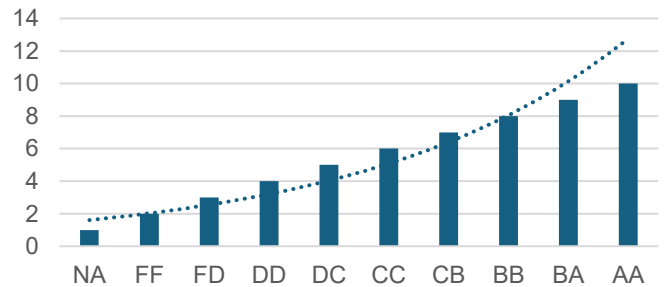
2024-2025 Spring Semester
Course Code and Name



2025-2026 Fall Semester
Course Code and Name



2025-2026 Spring Semester
Course Code and Name



Classroom Rules, Procedures, and Course Requirements

Attendance and Punctuality

- Attendance is **mandatory** (minimum 70% required to take the final exam).
- Students must arrive **on time**; repeated lateness will be noted and may reduce participation marks.

Participation

- Students are expected to **actively engage** in discussions, workshops, and projects.
- Respectful listening and contribution are essential. Side conversations and distractions will not be tolerated.

Assignments and Deadlines

- All assignments must be **submitted on time**. Late work will be penalised unless there is a documented excuse.
- Plagiarism or over-reliance on **machine translation** without critical editing will result in **zero grade** and disciplinary action.

Etiquette (Classroom Conduct)

- Treat peers and the instructor with **professional respect**.
- Offensive or discriminatory remarks will not be tolerated.

- **Phones must be silent** during class; laptops/tablets only for translation-related work.
- Students must come **prepared** by completing readings/viewings before class.

Warnings to Students

- Missing **any major component** (portfolio, group project, or final assignment) will result in course failure.
- Attendance below 70% means **loss of right to final exam**.
- Passive presence without participation can reduce grades.
- This is a **practice-oriented course**; without active hands-on work, passing the course will not be possible.

1. Participation & In-class Tasks (100 points)

Level	Score Range	Descriptor
Excellent	90–100	Always engaged and highly prepared; actively contributes to discussions, labs, and peer activities; listens respectfully; demonstrates critical thinking and initiative.
Good	75–89	Regularly participates; contributions are relevant and constructive; usually prepared; attentive and cooperative in class.
Satisfactory	60–74	Occasional participation; sometimes prepared; contributions are basic or only when prompted; engagement is inconsistent.
Poor	40–59	Rarely participates; often unprepared; minimal or off-topic contributions; passive in group work.
Fail	0–39	No participation; consistently unprepared; disruptive behaviour or complete absence of engagement.

2. Group Task: Subtitling/Dubbing a Short Scene (100 points)

Level	Score Range	Descriptor
Excellent	90–100	Translation is accurate, synchronised, idiomatic, and culturally adapted; excellent teamwork; polished and professional output; effective presentation.
Good	75–89	Mostly accurate with only minor errors; good synchronisation; teamwork solid; presentation clear though not outstanding.
Satisfactory	60–74	Translation adequate but with noticeable errors; timing or formatting issues present; teamwork uneven; presentation basic.
Poor	40–59	Translation frequently inaccurate or poorly synchronised; weak teamwork; incomplete or unpolished product; unclear presentation.
Fail	0–39	No submission OR unacceptable work (irrelevant, plagiarised, or unrepresented).

3. Final Assignment: Practical Project + Reflective Commentary (100 points)

- **Criteria Weights:** Accuracy (30), Technical Quality (20), Creativity & Style (20), Reflective Commentary (30).

Level	Score Range	Descriptor
Excellent	90–100	Translation fully accurate and synchronised; flawless spotting/timing/formatting; idiomatic and culturally adapted; commentary is critical, insightful, and well-organised.
Good	75–89	Translation mostly accurate; minor timing/formatting issues; natural but not highly polished; commentary relevant with some critical reflection.
Satisfactory	60–74	Translation understandable but with noticeable errors; technical problems affect readability; commentary descriptive rather than analytical.
Poor	40–59	Translation error-prone or weakly synchronised; commentary minimal, superficial, or incomplete; lacks critical reflection.
Fail	0–39	No submission OR incoherent, plagiarised, or irrelevant